**Epistolografie van Cicero**

*Scr. Dyrrhachii prid. Kal. Dec. An. 58*

Geschreven in Dyrrhachium, 29 november in het jaar 58.

*TULLIUS S.D. TERENTIAE SUAE ET TULLIAE ET CICERONI.*

Tullius groet zijn Terentia en Tullia en Cicero.

1. **Ik schaam mij voor al het verdriet dat ik heb veroorzaakt.**

*Zin 1: Accepi ab Aristocrito tris epistulas, quas ego lacrimis prope delevi.*

Ik heb van Aristocritus drie brieven ontvangen, die ik door mijn tranen bijna heb vernietigd.

*Zin 2: Conficior enim maerore, mea Terentia, nec meae me miseriae magis excruciant quam tuae vestraeque.*

Want ik wordt verteerd door verdriet, mijn Terentia, en mijn verdriet kwelt mij niet meer dan dat van jou en jullie.

*Zin 3: Ego autem hoc miserior sum quam tu, quae es miserrima, quod ipsa calamitas communis est utriusque nostrum, sed culpa mea propria est.*

Ik ben hierdoor echter ongelukkiger dan jij, die ongelukkig bent, omdat het ongeluk zelf gemeenschappelijk is aan ieder van ons beiden, maar de schuld van mij alleen is.

*Zin 4: Meum fuit officium vel legatione vitare periculum vel diligentia et copiis resistere vel cadere fortiter.*

Het was mijn taak, ofwel door de functie van onderbevelhebber het gevaar te vermijden, ofwel door oplettendheid en financiële middelen ertegen weerstand te bieden, ofwel dapper ten onder te gaan.

*Zin 5: Hoc miserius, turpius, indignius nobis nihil fuit.*

Niet was ongelukkiger, schandelijker, onwaardiger voor ons dan dit.

*Zin 6: Qua re cum dolore conficiar, tum etiam pudore.*

Daarom zal ik niet alleen door verdriet worden verteerd, maar ook door schaamte.

*Zin 7: Pudet enim me uxori meae optimae, suavissimis liberis virtutem et diligentiam non praestitisse.*

Want ik schaam me ervoor, mijn beste echtgenote, zoetste kinderen, dat ik mijn geestkracht en oplettendheid niet aan de dag legde.

*Zin 8: Nam mi ante oculos dies noctesque versatur squalor vester et maeror et infirmitas valetudinis tuae.*

Want bij mij in mijn gedachten zijn dag en nacht jullie rouw en verdriet en zwakheid van je gezondheid.

*Zin 9: Spes autem salutis pertenuis ostenditur.*

Echter heel weinig hoop op redding wordt getoond.

*Zin 10: Inimici sunt multi, invidi paene omnes.*

Vijandig zijn velen, jaloers bijna iedereen.

*Zin 11: Eicere nos magnum fuit, excludere facile est.*

Het was moeilijk ons te verbannen, maar makkelijk ons buiten te sluiten.

*Zin 12: Sed tamen, quam diu vos eritis in spe, non deficiam, ne omnia mea culpa cecidisse videantur.*

Maar toch, zolang als jullie de hoop zullen koesteren, zal ik niet opgeven, opdat niet alles door mijn schuld schijnt te zijn gebeurd.

1. **Ik ben hier veilig.**

*Zin 1: Ut tuto sim, quod laboras id mihi facilimum est, quem etiam inimici volunt vivere in tantis miseriis.*

Dat ik veilig ben, waarover je je zorgen maakt, dat is voor mij nu heel gemakkelijk, van wie zelfs mijn vijanden willen dat hij leeft in zo’n grote ellende.

*Zin 2: Ego tamen faciam, quae praecipis.*

Toch zal ik doen wat je voorschrijft.

*Zin 3: Amicis, quibus voluisti, egi gratias et eas litteras Dexippo dedi meque de eorum officio scripsi a te certiorem esse factum.*

Ik heb de vrienden bedankt, die jij wilde, en die brieven heb ik aan Dexippus gegeven en ik heb geschreven dat ik van hun vriendendienst door jou op de hoogte ben gesteld.

*Zin 4: Pisonem nostrum mirifico esse studio in nos et officio et ego perspicio et omnes praedicant.*

Dat onze Piso van een buitengewone plichtsbetrachting jegens ons is, zie ik goed, en verkondigen allen.

*Zin 5: Di faxint, ut tali genero mihi praesenti tecum simul et cum liberis nostris frui liceat.*

Mogen de goden ervoor zorgen, dat het mij geoorloofd is, terwijl ik aanwezig ben, tegelijk met jou en met onze kinderen van een dergelijke schoonzoon te genieten.

*Zin 6: Nunc spes reliqua est in novis tribunis pl. et in primis quidem diebus.*

Nu is de overige hoop gevestigd op de nieuwe volkstribunen en zeker op de eerste dagen.

*Zin 7: Nam, si inveterarit, actum est.*

Want als de nieuwigheid eraf is, is het gedaan.

*Zin 8: Ea re ad te statim Aristocritum misi, ut ad me continuo initia rerum et rationem totius negotii posses scribere.*

Daarom heb ik onmiddellijk Aristocritus naar je toegestuurd, opdat je naar mij meteen het begin van de zaken en de voortgang van de hele zaak kon schrijven.

*Zin 9: Etsi Dexippo quoque ita imperavi, statim ut recurreret, et ad fratrem misi, ut crebro tabellarios mitteret.*

Hoewel ik Dexippus ook zo heb bevolen, dat hij meteen terugrende, heb ik ook mijn broer een brief gestuurd, opdat hij herhaaldelijk bodes zond.

*Zin 10: Nam ego eo nomine sum Dyrrhachi hoc tempore, ut quam celerrime, quid agatur, audiam, et sum tuto.*

Want om die reden ben ik op dit moment in Dyrrhachium, om zo snel mogelijk te horen, wat gedaan wordt, en ik ben veilig.

*Zin 11: Civitas enim haec semper a me defensa est.*

Want deze stad werd altijd door mij verdedigd.

*Zin 12: Cum inimici nostri venire dicentur, tum in Epirum ibo.*

Wanneer onze vijanden zullen gezegd worden te komen, dan zal ik naar Epirus gaan.

1. **Bericht mij alles nauwkeurig vanuit Rome.**

*Zin 1: Quod scribis te si velim, ad me venturam, ego vero, cum sciam magnam partem istius oneris abs te sustineri, te istic esse volo.*

Omdat je schrijft, dat je, als ik zou willen, naar mij toe zult komen, wil ik echter dat jij, omdat ik weet dat een groot deel van die last door jou wordt gedragen, daar bent.

*Zin 2: Si perficitis, quod agitis, me ad vos venire oportet;*

Als jullie volbrengen wat jullie doen, behoor ik naar jullie te komen;

*Zin 3: sin autem – sed nihil opus est reliqua scribere.*

Maar als echter – maar het is helemaal niet nodig over de rest te schrijven.

*Zin 4: Ex primis aut summum secundis litteris tuis constituere poterimus, quid nobis* *faciendum sit.*

Op grond van de eerste of hoogstens de tweede brief van jou zullen wij kunnen besluiten wat wij moeten doen.

*Zin 5: Tu modo ad me velim omnia diligentissime perscribas.*

Ik zou willen dat jij slechts alles heel nauwkeurig uitvoerig voor mij noteert.

*Zin 6: etsi magis iam rem quam litteras debeo <ex> spectare.*

Hoewel ik nu meer de beslissende gebeurtenis dan de brief moet afwachten.

*Zin 7: Cura, ut valeas et ita tibi persuadeas, mihi te carius nihil esse nec umquam fuisse.*

Zorg dat je gezond bent en wees er zo van overtuigd, dat er voor mij niets is noch ooit geweest is dierbaarder dan jij.

*Zin 8: Vale, mea Terentia.*

Gegroet, mijn Terentia.

*Zin 9: quam ego videre videor, itaque debilitor lacrimis.*

Ik schijn die te zijn, daarom word ik zo door tranen verlamd.

*Zin 10: Vale. Prid. Kal. Dec.*

Gegroet, 29 november.

1. **Ik benijd je dat je thuis bent gebleven**

*Scr. Romae m. Sept. An. 55*

Geschreven in Rome, midden september, jaar 55.

*M. CICERO S.D. M. MARIO*

Marcus Cicero groet Marcus Marius.

*Zin 1: Si te dolor aliqui corporis aut infirmitas valetudinis tuae tenuit, quo minus ad ludos venires, fortunae magis tribuo quam sapientiae tuae;*

Als een of andere pijn van je lichaam of zwakte van je gezondheid je heeft tegengehouden, om naar de spelen te komen, schrijf ik dat meer toe aan het lot dan aan je wijsheid;

*Zin 2: sin haec, quae ceteri mirantur, contemnenda duxisti et, cum per valetudinem posses, venire tamen noluisti, urtumque laetor, et sine dolore corporis te fuisse et animo valuisse, cum ea, quae sine causa mirantur alii, neglexeris, modo ut tibi constiterit fructus otii tui.*

Maar als je deze dingen, die anderen bewonderen, als te verachten beschouwde, en je, hoewel je door je gezondheid kon (komen), toch niet wilde komen, ben ik om beide dingen blij, én dat je zonder lichaamspijn was, én dat je geestelijk gezond was, omdat jij die dingen, die anderen zonder reden bewonderen, hebt geminacht, als tenminste voor jou het genot van je vrije tijd hetzelfde is gebleven.

*Zin 3: Quo quidem tibi perfrui mirifice licuit, cum esses in ista amoenitate paene solus relictus.*

Hiervan althans volop te genieten was jou bij uitstek geoorloofd, omdat je bijna alleen was achtergelaten in die mooie omgeving.

*Zin 4: Neque tamen dubito, quin tu in illo cubiculo tuo, ex quo tibi Stabianum perforando et patefecisti sinum, per eos dies matutina tempora lectiunculis consumpseris, cum illi interea, qui te istic reliquerunt, spectarent communis mimos semisomni.*

Ook echter twijfel ik er niet aan, of jij hebt in die slaapkamer van jou, waarvandaan je voor jou de baai van Stabiae ook hebt zichtbaar gemaakt door een raam te laten maken, gedurende die dagen de tijd van de ochtend doorgebracht met lichte lectuur, terwijl zij ondertussen, die jou daar hebben achtergelaten, halfslapend keken naar de publieke pantomimen.

*Zin 5: Reliquas vero partis diei tu consumebas iis delectationibus, quas tibi ipse ad arbitrium tuum compararas.*

De overige delen van de dag echter bracht jij door met genoegens, die jij voor jezelf naar eigen goeddunken had georganiseerd.

*Zin 6: Nobis autem erant ea perpetienda, quae Sp. Maecius probavisset.*

Wij moesten echter die dingen doorstaan, die Spurius Maecius had goedgekeurd.

1. **Je hebt niets gemist aan de toneelopvoeringen.**

*Zin 1: Omnino, si quaeris, ludi apparatissimi, sed non tui stomachi.*

Ongetwijfeld, als je (ernaar) vraagt, waren de spelen zeer verzorgd, maar niet van jousmaak.

*Zin 2: Coniecturam enim facio de meo.*

Want ik maak de gissing, dit wegens mijn smaak.

*Zin 3: Nam primum honoris causa in scaenam redierant ii, quos ego honoris causa de scaena decessisse arbitrabar.*

Want eerst vanwege de eer waren zij op het toneel teruggekeerd, van wie ik meende datze, om de eer te behouden, het toneel hadden verlaten.

*Zin 4: Deliciae vero tuae, noster Aesopus, eius modi fuit, ut ei desinere per omnis homines liceret.*

Jouw favoriet echter, onze Aesopus, was zodanig, dat het hem volgens alle mensengeoorloofd was op te houden.

*Zin 5: Is iurare cum coepisset, vox eum defecit in illo loco: ‘Si sciens fallo,’*

Toen hij begonnen was te zweren liet zijn stem hem in de steek bij de woorden: ‘Als ikwillens en wetens bedrieg.’

*Zin 6: Quid tibi ego alia narrem?*

Waarom moet ik jou nog andere dingen vertellen?

*Zin 7: Nosti enim reliquos ludos;*

Je kent immers de rest van de spelen;

*Zin 8: qui ne id quidem leporis habuerunt, quod solent mediocres ludi.*

Deze hadden zelfs die charme van die middelmatige spelen plegen te hebben.

*Zin 9: Apparatus enim spectatio tollebat omnem hilaritatem;*

Want het bekijken van de pracht en praal nam alle vrolijkheid weg;

*Zin 10: quo quidem apparatu non dubito, quin animo aequissimo carueris.*

Ik twijfel er niet aan of je hebt deze pracht en praal met de minste moeite gemist.

*Zin 11: Quid enim delectationis habent sescenti muli in ‘Clytaemnestra’ aut in ‘Equo Troiano’ creterrarum tria milia aut armatura varia peditatus et equitatus in aliqua pugna?*

Wat voor genoegen hebben immers 600 muildieren in Clytaemnestra of in het Trojaansepaard 3000 mengvaten of de verschillende bewapening van de infanterie en ruiterij in éénof ander gevecht?

*Zin 12: Quae popularem admirationem habuerunt, delectationem tibi nullam attulissent.*

Dat wat de bewondering van het volk had veroorzaakt, zou jou geen enkel genoegenhebben gebracht.

*Zin 13: Quae si tu per eos dies operam dedisti Protogeni tuo, dum modo is tibi quidvis potius quam orationes meas legerit net u haud paulo plus quam quisquam nostrum delectationis habuisti.*

Maar als jij aandacht gaf gedurende die dag aan jouw Protogenes, mits hij jou alles lieverdan mijn redevoeringen heeft voorgelezen, had jij zeker helemaal niet weinig meergenoegen gehad dan iemand van ons

*Zin 14: Non enim te puto Graecos aut Oscos ludos desiderasse, praesertim cum Oscos vel in senatu vestro spectare possis, Graecos ita non ames, ut ne ad villam quidem tuam via Graeca ire soleas.*

Want ik denk niet dat je naar Griekse of Oskische toneelstukken had verlangd, vooralomdat je Oskiërs zelfs in jullie gemeenteraad kunt zien, je zo niet van Grieken houdt, datje zelfs niet naar je villa langs een Griekse weg pleegt te gaan.

1. **De jachtpartijen wekten medelijden op**

*Zin 1: Nam quid ego te athletas putem desiderare, qui gladiatores contempseris?*

Want waarom zou ik denken dat jij naar atleten verlangt, die gladiatoren hebt veracht?

*Zin 2: In quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse.*

Bij dezen bekent Pompeius zelf dat hij én moeite én olie heeft verspild.

*Zin 3: Reliqua sunt venationes binae per dies quinque, magnificae, nemo negat;*

Het overige zijn jachtpartijen, telkens twee gedurende vijf dagen, schitterend, niemand ontkent dat.

*Zin 4: Sed quae potest homini esse polito delectatio, cum aut homo imbecillus a valentissima bestia laniatur aut praeclara bestia venabulo transverberatur?*

Maar welk genoegen kan het voor een beschaafd mens zijn, wanneer óf een zwakke man door een zeer sterk wild beest wordt verscheurd óf wanneer een schitterend beest door een jachtspeer wordt doorboord?

*Zin 5: Quae tamen, si videnda sunt, saepe vidisti;*

Deze dingen heb je toch, als ze gezien moeten worden, dikwijls gezien.

*Zin 6: neque nos, qui haec specta<vi>mus, quicquam novi vidimus.*

En wij, die dit gezien hebben, hebben niet iets nieuws gezien.

*Zin 7: Extremus elephantorum dies fuit.*

De laatste dag was van de olifanten.

*Zin 8: In quo admiratio magna vulgi atque turbae, delectatio nulla exstitit.*

Hierbij ontstond grote bewondering van het volk en de menigte, maar geen enkel genoegen.

*Zin 9: quin etiam misericordia quaedam consecuta est atque opinio eius modi, esse quandam illi beluae cum genere humano societatem.*

Ja zelfs een zeker medelijden volgde en een dergelijke mening, dat dat enorme beest een zekere verwantschap had met de menselijke soort.